

## YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE METİN SADELEŞTİRME ÇALIŞMALARI<sup>1</sup>

M. Numan KESER<sup>2</sup>

### ÖZ

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi son yıllarda önemli bir öğretim alanı olarak nitelenmektedir. Türkçe öğrenmek isteyenler ya kendi çabalarıyla ya da herhangi bir kurum/kuruluş çatısı altında amacına ulaşmaya çalışmaktadır. Bu süreçte öğrencilerin temel kaynağı ders kitabıdır. Ancak bu materyal dil öğrenim süreci göz önüne alındığında tek başına yeterli değildir. Öğrencilerin bireysel öğrenmelerini destekleyecek yardımcı materyallere bu anlamda ihtiyaç duyulmaktadır. Yabancı dil öğreniminde yardımcı materyal dendiğinde akla ilk gelen ve en çok ihtiyaç duyulan, okuma kitaplarıdır. Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi özelinde konuya bakılacak olursa okuma materyali eksikliğinin iki şekilde giderilmeye çalışıldığı görülmektedir. Bunlardan ilki dil düzeylerine uygun orijinal metinler (YTB Musa Serisi gibi), diğeri ise Türkçenin dil estetiğini ve zevkini yansıtan edebî metinlerin dil düzeyine göre sadeleştirilmesi ile üretilen uyarlama metinlerdir (YTB Beş Şehir gibi). Her iki

### Anahtar Kelimeler:

Yabancılara Türkçe öğretimi, yardımcı okuma materyalleri, metin sadeleştirme, uyarlama, edebî metin.

### Geliş/Received:

15 Ekim/October 2021

### Kabul/Accepted:

15 Aralık/December 2021

### Yayın/Published:

27 Aralık/December 2021

<sup>1</sup> Keser, M. Numan, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Metin Sadeleştirme Çalışmaları, Edebiyat Bilimleri Dergisi, Kış, 2022, Sayı: 1

<sup>2</sup> Öğr. Gör. Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, numankeser1@gmail.com, ORCID: 0000-0002-2934-753X

metin türünde de okuma materyaline ihtiyaç duyulduğu söylenebilir. Son yıllarda YÖK tez sayfası incelendiğinde özellikle sadeleştirme çalışmalarının sayısında bir artışın olduğu dikkat çekmektedir. Bu araştırmada YÖK tez içeriğinde kayıtlı olan yabancılara Türkçe öğretiminde sadeleştirme çalışmalarını içeren tezlerin değerlendirilmesi amaçlanmaktadır. Bunun için nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi kullanılmış, elde edilen veriler betimsel analizle çözümlenmiştir. Böylece Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi alanında yapılan sadeleştirme çalışmalarındaki eğilim gözler önüne serilmeye çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Yabancılara Türkçe öğretimi, yardımcı okuma materyalleri, metin sadeleştirme, uyarlama, edebî metin.

## IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE TEXT SIMPLIFICATION STUDIES

### Abstract

Teaching Turkish as a foreign language has been described as an important teaching field in recent years. Those who want to learn Turkish try to achieve their goals either by their own efforts or under the roof of any institution/organization. The main source of learners in the process of learning Turkish is the textbook. However, this material alone is not sufficient when considering the language learning process. In this sense, there is a need for supplementary materials to support learners' individual learning. When it comes to auxiliary materials in foreign language learning, the first thing that comes to mind and is the most needed is reading books. If we look at the subject in terms of teaching Turkish as a foreign language, it is seen that the lack of reading material is tried to be eliminated in two ways. The first of these are original texts suitable for language levels (such as YTB Musa Series), and the other is adapted texts (such as YTB Beş Şehir) produced by simplifying literary texts reflecting the language aesthetics and taste of Turkish according to language level. It can be said that reading material is needed in both types of text. In recent years, when the thesis page of YÖK is examined, it is noteworthy that there has been an increase in the number of simplification studies. In this research, it is aimed to evaluate the theses that contain simplification studies in teaching Turkish to foreigners registered in the content of YÖK thesis. For this, document analysis, one of the qualitative research methods, was used, and the obtained data were analyzed with descriptive analysis. Thus, the trend in the simplification studies in the field of teaching Turkish as a foreign language has been tried to be revealed.

**Keywords:** Teaching Turkish to foreigners, supplementary reading materials, text simplification, adaptation, literary text.

### Giriş

Dil, insan hayatının her anına refakat ettiği için dil ile insan arasında çok sıkı bir bağ kurulur. Bundan dolayı dile, dildeki ifade şekillerine bakınca bir milletin çağlar boyunca yaşadığı bütün duygu, düşünce ve hayallerinin akislerini buluruz. Bu mânada dil, bir milletin hayatının aynasıdır ve Gökalp'in çok iyi gördüğü gibi "milli kültürün temelidir. (Kaplan, 2014, s.167). Bu anlamda yabancılara Türkçe öğretimi çalışmalarını yalnızca dil aktarımı olarak görmekten ziyade hem dil hem de kültür alışverişi minvalinde görmek gerekir. Zira kültür aktarımından kaçınan bir dil eğitiminin izdüşümleri suni bir gerçekliğin ötesine geçemediği gibi yeni dile maruz kalan öğrencinin öğrenim süreci verileri de kelime ve gramer bilgisinin ötesine geçemeyecektir.

İnsanın dil geliştirme ve onu kullanmaya ilişkin evrensel yeteneği belki de türümüzün en önemli yeteneklerinden biridir. (İnal, 2012, s.17). Bu yeteneğin imkânlarını daha da genişletmek ve Türkçe öğretimini daha kalıcı ve temelleri olan bir sisteme oturtmak için dil ile beraber kültürel etkileşim artık bir seçimden ziyade zaruret hâlini almıştır.

Kültürel etkileşim hedef kültürün günlük hayattaki değerlerini, hassasiyetlerini, yazısız görgü kurallarını, mecazlarını ve diğer milletlerden farklarını ortaya koyan kalıp ifadelerini, kalıp cümlelerini ve "yaşama tarzını" öğrenciye sezdirmek ve öğrencinin kaynak kültürle hedef kültür arasında bir köprü kurmasını sağlamaktır. Kültürel etkileşime dair öğelerin sunulduğu birincil ortam, sınıftır.

Ders ortamında gramer aktarımdan okuma metinlerine, ders etkinliklerinden günlük sohbetlere varıncaya kadar her an aslında kültürel etkileşime hizmet eder. Bu imkânı gözden kaçırmadan yürütülen bir dersin son verileri arasında ciddi bir kültür aktarımı sonucu almak mümkündür. Bu bağlamda yabancılara Türkçe öğretimi yapan öğreticilerin sorumluluğunun büyük olduğu söylenebilir. Çünkü Kaplan'a (2014, s. 71) göre öğretmenler, kültürlü insanlar yetiştirmek suretiyle milletin kültürünü zenginleştirir. Türk kültürüne tamamen yabancı olan bir grupla kültürel etkileşim kurulurken ders içeriğindeki her unsur bir kültür malzemesine dönüştürülebilir.

Klasik metotlarla ilerleyen bu etkileşimin yanı sıra daha az kullanılan ve etkinliği daha yüksek olan bir diğer kültür etkileşim yolu ise uyarlama metinlerdir. Türk edebiyatının seçkin eserlerinden sadeleştirilmiş metinler kültürel etkileşimin edebî yönünü teşkil etmektedir. İfade edilenlerden hareketle bu çalışmanın amacı, Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde

yardımcı materyal olarak sunulan edebî metinlere ilişkin sadeleştirme eğilimini belirlemektedir.

## **Yöntem**

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde yardımcı materyal olarak sunulan edebî metinlere ilişkin sadeleştirme eğilimini ortaya koymayı amaçlayan bu çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden biri olan doküman incelemesi kullanılmıştır. Doküman incelemesi, ilgili konuda yayımlanmış çalışmaların, kayıtların ve belgelerin sistemli bir tarzda veri kaynağı olarak kullanılmasıdır (Karadağ, 2009).

## **Verilerin Toplanması ve Analizi**

Araştırmanın amacı doğrultusunda veriler, Yüksek Öğretim Kurulu (YÖK) Ulusal Tez Merkezi 08.11.2021 tarihinde taranarak elde edilmiştir. Tezlerin belirlenmesinde ilk olarak “Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi/yabancılara Türkçe öğretimi” anahtar kelimesiyle gelişmiş tarama yapılmış, sonrasında “yardımcı okuma materyali” ve “sadeleştirme” anahtar kelimeleriyle arama tekrarlanmıştır. Böylece konuyla ilgili kayıtlı 26 teze ulaşılmıştır. Bu tezler; dil düzeyi, yapıldığı üniversite gibi açılardan betimsel analize göre çözümlenmiştir. Böylece Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi alanında yapılan sadeleştirme çalışmalarındaki eğilim gözler önüne serilmeye çalışılmıştır.

## **Bulgular**

YÖK tez sayfasında ulaşılan en eski çalışma 2012 yılına aittir. Yabancılara Türkçe öğretiminde metin dilbilimsel ölçütler çerçevesinde bir sadeleştirme denemesi olan bu çalışmada Sait Faik Abasıyanık'ın *Meseret Otel*i adlı eseri B1 düzeyine Hande Bakan tarafından uyarlanmıştır.

2013 yılında Yeni Türk Edebiyatı metinlerinden *Çalığışu* romanı Türkçe öğrenen yabancılar için A1-A2 düzeyine uyarlanmıştır. İstanbul Kültür Üniversitesinde Ozan Yıldırım tarafından hazırlanan bu çalışma yüksek lisans tezi olarak sunulmuştur.

2014 yılında Hüseyin Rahmi Gürpınar'ın *Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç* adlı romanı ve Peyami Safa'nın *Dokuzuncu Hariciye Koğuşu* romanı Türkçe A1-A2 seviyesine uyarlanmıştır. Dilek Ebru Mazlum tarafından

İstanbul Kültür Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde romanların içerik ve üslup bakımından farklı olduğu için öğrencilere iki farklı yaklaşım sunacağı varsayılmıştır.

2015 yılında iki tez düzeyinden iki sadeleştirme çalışma yapılmıştır. Bunlardan birinde Ömer Seyfettin'in *Kaşığı* ve *Perili Köşk* hikâyeleri A1-A2 seviyesine uyarlanmıştır. Bu yüksek lisans tezi Adem Kutlu tarafından Gazi Üniversitesinde hazırlanmıştır.

2015 yılındaki bir diğer çalışmada da metin dilbilimsel ölçütler çerçevesinde Ömer Seyfettin'in *Üç Nasihat* adlı hikâyesi sadeleştirilmiştir. Safa Eroğlu tarafından Gazi Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinin hedef kitlesi B2 öğrencileridir.

2016 yılında sadeleştirmeye yönelik herhangi bir çalışma YÖK tez merkezinde bulunamamıştır. 2017 yılındaysa Sait Faik Abasıyanık'ın hikâyeleri A1-A2 seviyesine uyarlanmıştır. Türkiye İş Bankası Kültür Yayınlarından çıkan *Sait Faik Abasıyanık Seçme Hikâyeler* isimli kitapta yer alan beş hikâyeden oluşan bu çalışma Hilal Gürler tarafından Necmettin Erbakan Üniversitesinde yüksek lisans tezi olarak sunulmuştur.

2017 yılındaki bir diğer çalışmada da Ömer Seyfettin'in hikâyeleri A1-A2 seviyesine uyarlanmıştır. Selçuk Gürler tarafından Necmettin Erbakan Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde *Forsa*, *Eleğim Sağma*, *Çakmak*, *Mermer Tezgâh*, *İlk Cinayet*, *Ant*, *Kurumuş Ağaçlar*, *Üç Nasihat* ve *Rüşvet* adlı hikâyeler sadeleştirilmiştir.

2018'de metin sadeleştirme çalışmalarında diğer yıllara oranla ciddi bir artış söz konusudur. Saptanan ilk çalışmada Sabahattin Ali'nin *Apartman* ve *Köpek* adlı hikâyeleri A1-A2 seviyesine uyarlanmıştır. Bu yüksek lisans tezi Zeynep Kaymaz tarafından Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesinde hazırlanmıştır. 2018 yılındaki ikinci çalışmada Dokuzuncu Hariciye Koğuşu ve *Yılkı Atı* adlı eserler A2 düzeyine uyarlanmıştır. Bu uyarlama Musa Kaya tarafından Gazi Üniversitesinde doktora tezi olarak çalışılmıştır.

2018'deki bir diğer çalışmada da Mustafa Kutlu'nun *Ya Tahammül Ya Sefer* adlı hikâyesi B1 seviyesine göre sadeleştirilmiştir. Melike Erdem İpek tarafından Gazi Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde metin dilbilimsel ölçütler esas alınmıştır. 2018'deki dördüncü çalışmada *Dede Korkut Hikâyeleri* B1 düzeyine uyarlanmıştır. Aslı Akıncılar tarafından Kırıkkale Üniversitesinde hazırlanan bu çalışma yüksek lisans tezi olarak sunulmuştur. 2018 yılındaki bir diğer çalışmada da Refik Halit Karay'ın *Eskici* adlı eseri B1 düzeyine uyarlanmıştır. Rümeyza Sümer tarafından

Hacettepe Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde metin dilbilimsel ölçütler esas alınmıştır.

2019 yılında metin sadeleştirme çalışmalarında yine bir artış söz konusudur. 2019 yılındaki ilk çalışma Nazlı Nur Kaya tarafından Selçuk Üniversitesinde Türk destanları üzerine yapılmıştır. Bu yüksek lisans çalışmasında seçilen metinler A1-A2 seviyesine uyarlanmıştır. 2019 yılının ikinci tezinde Memduh Şevket Esendal'ın *Pazarlık* adlı hikâyesi sadeleştirilmiştir. Sevin Asya Yaşar tarafından Dumlupınar Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde söz konusu hikâye A2 seviyesine göre uyarlanmıştır. 2019'daki üçüncü çalışmada Halide Edip Adıvar'ın *Himmet Çocuk* adlı hikâyesi B1-B2 düzeyinde sadeleştirilmiştir. Fatma Aktan tarafından Çanakkale On Sekiz Mart Üniversitesinde hazırlanan bu uyarlamada metne dair etkinlikler de hazırlanmıştır. 2019 yılında *Nasrettin Hoca Fıkraları* da sadeleştirilmiştir. Ayşe Tuğçe Özet tarafından Necmettin Erbakan Üniverisitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde 15 fıkra A2-B1-B2 seviyesine göre uyarlanmıştır. 2019 yılındaki bir diğer çalışmada da Nasrettin Hoca fıkraları vardır. Elif Turgut Yeşilyurt tarafından Yıldız Teknik Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde farklı yazarların yorum ve derlemeleriyle hazırlanmış 7 fıkra B2 seviyesine göre uyarlanmıştır.

2019'un bir başka çalışması *Dede Korkut Hikâyeleri'* dir. Selcen Gürsoy Akyüz tarafından Hacettepe Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde *Kanlı Kocaoğlu Kan Turalı Hikâyesi* C1 düzeyine uygun sadeleştirilmiştir.

2019'da Evliya Çelebi'nin Seyahatnamesi de sadeleştirilmiştir. Gültürk Yıldız tarafından Marmara Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde sadeleştirme çalışması A2 seviyesine uygun olacak şekilde yapılmıştır. 2019 yılının son çalışmasında ise Refik Halit Karay'ın *Eskici* ve *Testi* adlı hikâyeleri sadeleştirilmiştir. Hasan Yayan tarafından Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde hikâyeler A2 seviyesine göre uyarlanmıştır.

2020 yılında ilk olarak Ömer Seyfettin'in *Diyet* adlı eseri sadeleştirilmiştir. Rıdvan Ay tarafından Dicle Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde sadeleştirme çalışmasında A1-A2 seviyesi esas alınmıştır. 2020 yılındaki bir diğer çalışmada Sait Faik Abasıyanık'ın *Birtakım İnsanlar* adlı hikâyesi sadeleştirilmiştir. Sevgi Ay tarafından Akdeniz Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde sadeleştirme



çalışması B1 Seviyesine göre yapılmıştır. 2020 yılında yapılan üçüncü çalışmadaysa Haldun Taner öyküleri sadeleştirilmiştir. Muharrem Harmandar tarafından Mersin Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde Haldun Taner'in belirlenen altı öyküsü B1 düzeyine göre sadeleştirilmiştir. 2020 yılında son olarak Kemalettin Çalık'ın *Piri Reis* adlı eseri sadeleştirilmiştir. Zehra Yazoka tarafından Dicle Üniversitesinde hazırlanan bu yüksek lisans tezinde Piri Reis adlı eser B1 seviyesine göre sadeleştirilmiştir.

### **Sonuç ve Öneriler**

Araştırma kapsamında elde edilen bulgular doğrultusunda ulaşılan sonuçlar şu şekilde ifade edilebilir:

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde tez düzeyinde sadeleştirme çalışmaları ilk 2012 yılı ile başlamaktadır. 2016 yılında konuyla ilgili herhangi bir tez çalışmasına rastlanmamıştır. Diğer yıllara göre yapılan tez sayısındaki dağılım Tablo 1'de gösterilmiştir.

**Tablo 1. Yıllara Göre Sadeleştirme Konusunda Yapılan Tez Sayısı**

Yıl	Sayı
2012	1
2013	1
2014	1
2015	2
2017	2
2018	5
2019	8
2020	4

Tablo 1 incelendiğinde 2012, 2013 ve 2014 yılında bir, 2015 ve 2017'de iki, 2018 yılında beş, 2019 yılında sekiz, 2020'de de dört sadeleştirme konulu tez yapıldığı anlaşılmaktadır.

Araştırma kapsamına alınan tezlerin üniversite dağılımları ise Tablo 2'de verilmiştir.

**Tablo 2. Üniversitelere Göre Sadeleştirme Konusunda Yapılan Tez Sayısı**

Üniversite Adı	Sayı
Gazi Üniversitesi	4
Necmettin Erbakan Üniversitesi	3
Hacettepe Üniversitesi	2
Dicle Üniversitesi	2
İstanbul Kültür Üniversitesi	2
Akdeniz Üniversitesi	1
Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi	1
Marmara Üniversitesi	1
Yıldız Teknik Üniversitesi	1
18 Mart Üniversitesi	1
Dumlupınar Üniversitesi	1
Selçuk Üniversitesi	1
Kırıkkale Üniversitesi	1
Yıldırım Beyazıt Üniversitesi	1
Ankara Üniversitesi	1

Tablo 2’de görüldüğü gibi sadeleştirmeye yönelik çalışmaların farklı üniversitelerde yapıldığı dikkat çekmektedir. İncelenen tezlerden sadece 1’i doktora tezi olup diğerleri yüksek lisans düzeyindedir. Metin sadeleştirme alanında en fazla çalışmaya sahip üniversite Gazi Üniversitesi ve Necmettin Erbakan Üniversitesi’dir. Akdeniz Üniversitesi, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Çanakkale 18 Mart Üniversitesi, Dumlupınar Üniversitesi, Selçuk Üniversitesi, Kırıkkale Üniversitesi, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi ve Ankara Üniversitesi bir çalışmaya sahiptir.

Edebî metinlerin hangi düzeyde sadeleştirildiği de çalışma kapsamında incelenmiş ve en çok sadeleştirme çalışmasının A2 düzeyine yönelik olduğu görülmüştür. Dil düzeylerine göre yapılan sadeleştirme dağılımı Tablo 3’te sunulmuştur.

**Tablo 3. Dil Düzeylerine Göre Sadeleştirme Konusunda Yapılan Tez**

Sayısı

Dil Düzeyi	Sayı
<u>A1</u>	5
A2	10



<b>B1</b>	7
<b>B2</b>	4
<b>C1</b>	1
<b>C2</b>	0

Tablo 3'e bakıldığında A2 düzeyinde toplam 10 çalışma yapıldığı görülmektedir. A1 düzeyinde 5, B1'de 7, B2 düzeyinde 4, C1'de ise 1 tez çalışması bulunmaktadır. C2'ye yönelik herhangi bir sadeleştirme çalışması bulunmamaktadır. Bu durumun gerekçesi, C2'nin ana dili konuşuruna eş dil yeterliği istemesiyle açıklanabilir.

Araştırma kapsamında hangi yazarlara ait edebî metinlerin sadeleştirme çalışmalarına konu edildiği de sorgulanmıştır.

#### **Tablo 4. Yazar ve Eserine Göre Sadeleştirme Konusunda Yapılan Tez Sayısı**

<b>Yazar Adı</b>	<b>Eseri/Eserleri</b>	<b>Sayı</b>
<b>Ömer Seyfettin</b>	Kaşığı, Perili Köşk, Üç Nasihat, Forsa, Eleğim Sağma, Çakmak, Mermer Tezgâh, İlk Cinayet, Ant, Kurumuş Ağaçlar, Rüşvet, Diyet	4
<b>Sait Faik Abasıyanık</b>	Meseret Oteli, Birtakım İnsanlar	3
<b>Refik Halit Karay</b>	Eskici, Testi	2
<b>Reşat Nuri Güntekin</b>	Çalığı	1
<b>Hüseyin Rahmi Gürpınar</b>	Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç	1
<b>Sabahattin Ali</b>	Apartman, Köpek	1
<b>Peyami Safa</b>	Dokuzuncu Hariciye Koğuşu	1
<b>Abbas Sayar</b>	Yılkı Atı	1
<b>Mustafa Kutlu</b>	Ya Tahammül Ya Sefer	1
<b>Halide Edip Adivar</b>	Himmet Çocuk	1
<b>Memduh Şevket Esendal</b>	Pazarlık	1
<b>Haldun Taner</b>	Sahibi Seyf-ü Kalem, Bir Motorda Dört Kişi, Konçınalar, Onikiye Bir Var, Neden Sonra, Sancho'nun Sabah Yürüyüşü	1
<b>Kemalettin Çalık</b>	Piri Reis	1

Yazar seçimlerinde en çok tercih edilen isim Ömer Seyfettin'dir. Ömer Seyfettin'in eserlerine dair 4 çalışma yapılmıştır. Sait Faik Abasıyanık üzerine 3 çalışma vardır. Refik Halit Karay ile ilgili 2 çalışma bulunmaktadır. Reşat Nuri Gültekin, Hüseyin Rahmi Gürpınar, Sabahattin Ali, Peyami Safa, Abbas Sayar, Mustafa Kutlu, Memduh Şevket Esenal, Halide Edip Adıvar, Haldun Taner ve Kemalettin Çalık'ın eserleri üzerine yapılan sadeleştirme sayısı ise 1'dir. Ayrıca klasik Türk metinleri üzerine yapılan sadeleştirmelere de çalışma kapsamında rastlanmıştır. Nasrettin Hoca fıkraları ve Dede Korkut Hikâyeleri üzerine 2, Türk destanları üzerine ise 1 çalışmaya rastlanmıştır.

Edebi eserler gerek sosyal gerek siyasal gerekse sosyolojik açıdan meydana geldiği toplumun genel panoramasını okuyucuya sunar. Kocaman bir toplumun en alt düzeyinden en yüksek zümresine kadar bütün kesimlerini yansıtır ve yorumlar. Dolayısıyla Türkçeyi öğrenen yabancılar için kültürel etkileşimin önemi bu denli ortadayken edebî metinlerin bu etkileşime olan uygunluğu her geçen gün daha da iyi anlaşılmaktadır. Bir dili öğrenmek demek, o dilin kültürünü, geleneklerini ve en önemlisi de insani hassasiyetlerini idrak etmektir. Kaldı ki farklı kültürlerle uzanmak, farklı diller öğrenmek çağımızın en elzem ihtiyaçlarından olmuştur. Ana dilinden başka bir dil öğrenmenin dâhi yetersiz kaldığı dünyamızda farklı diller bilmek ve farklı kültürler tanımak her geçen gün daha da önem kazanmaktadır (Melanlıoğlu, 2017). Bunun farkına çok önceden varan araştırmacılar, Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesine yönelik çalışmalar yapmış ve yapmaktadır. Bu çalışmaların en büyük önemi ise Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenmek isteyen öğrencileri Türk kültürü ile de temas ettirmektir. Bu kültürel teması sağlamanın yollarından biri ise öğrencileri Türk kültürünü ve Türk edebiyatını yansıtan eserlerle öğrencileri bir araya getirmektir.

### **Kaynakça**

İnal, K. (2012). Dil ve politika: dilin kökeni, etnik boyutu, ve kimlikle ilişkisi. Ütopya yayınevi

Kaplan, M. (2001). Kültür ve dil (Vol. 95). Dergâh Yayınları.

- Kutlu, A. (2015). Yabancılara Türkçe öğretiminde Ömer Seyfettin'in Kaşığı ve Perili Köşk adlı hikâyelerinin A1-A2 seviyesine uyarlanması. Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Yüksek Lisans Tezi.
- Mazlum, D. E. (2014). Hüseyin Rahmi Gürpınar'ın Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç romanı ve Peyami Safa'nın Dokuzuncu Hariciye Koğuşu romanının Türkçe A1-A2 seviyesine uyarlanması (Doctoral dissertation, İstanbul Kültür Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü/Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı/Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı).
- Melanlıoğlu, D. (2017) "Dil Öğretiminde Metin ve Metin Seçimi", Uygulamalı Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi El Kitabı II. Cilt, Ed. Hayati Develi vd. Kesit Yayınları, İstanbul
- Yayan, H., & Tanrıkulu, L. (2019). Yabancılara Türkçe Öğretiminde Refik Halit Karay'ın Eskici ve Testi Adlı Hikâyelerinin A2 Seviyesine Uyarlanması (Master's thesis, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi).
- Yıldırım, O. (2013). Yeni Türk Edebiyatı metinlerinin A1-A2 düzeyine uyarlanması ve Çalığı örneği (Doctoral dissertation, İstanbul Kültür Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü/Türk Edebiyatı Bölümü/Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı/Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı).